

GENERAL TERMS AND CONDITIONS TO THE AGREEMENT ON THE PROVISION OF LEGAL SERVICES

PETERKA & PARTNERS provides legal services in Central and Eastern Europe through its entities, in respect of the laws of Bulgaria by PETERKA & PARTNERS Law Firm (in Bulgarian: Адвокатско дружество „Петерка и партньори“), BULSTAT 175688896 (the “**Law Firm**”). The present General Terms and Conditions to the Agreement on the provision of legal services (“**GTC**”) constitute an integral part of the Agreement on the provision of legal services (“**Agreement**”) and set forth the related mutual rights and obligations of the parties to the Agreement (the “**Parties**”) making matters more precise, or are in addition to those rights/obligations provided in the Agreement. The Law Firm is not obliged in any way towards the Client to provide services before the Agreement is concluded.

As the Law Firm is a member of the PETERKA & PARTNERS Group (hereinafter jointly referred to as the “**Law Firm’s Group**”), the present GTC also provide for the conditions under which other law firms from the PETERKA & PARTNERS Group may provide legal services to the Client.

1. Legal services, their subject matter and scope

1.1 Definition of legal services. The term “legal services” comprise all forms of legal assistance provided in respect of Bulgarian law, international private and public law and the law of the European Union, in particular, providing the Client with legal advice, drafting agreements and other documents, preparing legal analyses and audits, representing the Client before the courts and authorities of Republic of Bulgaria or self-governing bodies, before the authorities of the European Union and before arbitrators or arbitration panels. Legal services also include tax consultancy.

1.2 Legal services in respect of the laws of the countries where the members of the Law Firm’s Group are located. The Law Firm may also coordinate for its Client the provision of legal services in respect of laws in countries where other entities from the Law Firm’s Group are located. An up-to-date list of these entities is provided at:
<https://www.peterkapartners.com/en/offices/>.

ОБЩИ УСЛОВИЯ КЪМ ДОГОВОР ЗА ПРЕДОСТАВЯНЕ НА ПРАВНИ УСЛУГИ

ПЕТЕРКА И ПАРТНЬОРИ предоставя правни услуги в Централна и Източна Европа чрез своите дружества, по отношение на българското право от Адвокатско дружество „Петерка и партньори“, БУЛСТАТ 175688896 (по-долу „**Адвокатското дружество**“). Настоящите Общи условия към Договора за предоставяне на правни услуги (по-долу „**ОУ**“) представляват неразделна част от Договора за предоставяне на правни услуги (по-долу „**Договор**“) и уреждат свързаните с него взаимни права и задължения на страните по Договора (по-долу „**Страните**“), като ги прецизират или допълват правата/задълженията, предвидени в Договора. Адвокатското дружество не се задължава по никакъв начин спрямо Клиента да предоставя услуги преди сключването на Договора.

Тъй като Адвокатското дружество е член на Групата ПЕТЕРКА И ПАРТНЬОРИ (наричани по-долу съвместно „**Групата на Адвокатското дружество**“), настоящите ОУ предвиждат и условията, при които други адвокатски дружества от Групата ПЕТЕРКА И ПАРТНЬОРИ могат да предоставят правни услуги на Клиента.

1. Правни услуги, предмет и обхват на услугите

1.1 Дефиниция на правните услуги. Терминът “правни услуги” обхваща всички форми на правна помощ, предоставяна по отношение на българското законодателство, международното публично право, международното частно право и правото на Европейския съюз, в частност предоставяне на Клиента на правни съвети, изготвяне на договори и други документи, изготвяне на правни анализи и одити, представителство на Клиента пред съда и властите на Република България или пред самоуправляващи се организации, пред институциите на Европейския съюз и пред арбитри и арбитражни съдилища/панели. Правните услуги включват също така и данъчни консултации.

1.2 Правни услуги в съответствие със законодателство в страни, където се намират дружествата от Групата на Адвокатското дружество. Адвокатското дружество може също така да координира за своя Клиент предоставянето на правни услуги в съответствие със законодателството в страни, където се намират дружества от Групата на Адвокатското дружество. Актуалният списък на тези дружества е предоставен на: <https://www.peterkapartners.com/en/offices/>.

If the Client or any other entity from the Client's Group is interested in legal services in any of the jurisdictions where other entities from the Law Firm's Group are located or if any entity from the Client's Group is interested in legal services of the Law Firm under Bulgarian law, they may execute either an "APPLICABILITY AGREEMENT" or an individual local agreement on the provision of legal services between:

- (i) the Client and the respective entity from the Law Firm's Group or
- (ii) another entity from the Client's Group and the Law Firm or
- (iii) another entity from the Client's Group and the respective entity from the Law Firm's Group.

The relationship between the parties mentioned above in indents (i) – (iii) shall be subject to identical mutual rights and obligations as those stipulated in the Agreement and the present GTC (with the necessary jurisdictional and other adjustments based on the requirements of the legal regulations or legal practice of certain countries where the Law Firm's Group member is located).

In such a case, the Client or another entity from the Client's Group shall directly take all actions regarding the provision of legal services and communicate with the Law Firm or respective entity from the Law Firm's Group and shall also pay all incurred expenses, in particular, the fee and reimbursement of costs, directly to the Law Firm or the respective entity from the Law Firm's Group, unless the Parties agree on the coordination of legal services according to Article 1.4 of the GTC.

1.3 Legal assistance in other jurisdictions. The Law Firm cooperates with law firms in the majority of world jurisdictions (in particular with law firms associated in the international networks of law firms TerraLex® and the International Lawyers Network), through which the Law Firm can obtain and coordinate legal assistance for the Client, as required.

1.4 Manner of the coordination of legal services and legal assistance in respect of law other than Bulgarian. If the coordination of the provision of legal services by the respective entity or entities from the Law Firm's Group under Article 1.2 of the GTC, or the coordination of legal assistance by the selected foreign law firm or law firms under Article 1.3 of the GTC (both hereinafter as the

Ако Клиентът или някое друго дружество от Групата на Клиента е заинтересован от правни услуги в някоя от юрисдикциите, в които се намират други дружества от Групата на Адвокатското дружество или ако някое дружество от Групата на Клиента е заинтересовано от правни услуги на Адвокатското дружество съгласно българското право, те могат да сключат „СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПРИЛОЖИМОСТ“ или индивидуален договор за предоставяне на правни услуги между:

- (i) Клиентът и съответното дружество от Групата на Адвокатското дружество или
- (ii) друго дружество от Групата на Клиента и Адвокатското дружество или
- (iii) друго дружество от Групата на Клиента и съответното дружество от Групата на Адвокатското дружество.

Отношенията между страните, посочени по-горе в тирета (i) – (iii), са предмет на идентични взаимни права и задължения като тези, предвидени в Договора и настоящите ОУ (с необходимите юрисдикционни и други корекции, базирани на изискванията на законовите разпоредби или правна практика на определени държави, в които се намира членът на Групата на Адвокатското дружество).

В такъв случай, Клиентът или другото дружество от Групата на Клиента предприема директно всички необходими действия, свързани с предоставянето на правни услуги и пряко комуникира със съответното юридическо лице от Групата на Адвокатското дружество, като заплаща всички извършени разходи, по-специално хонорара и възнаграждението за направените разходи, непосредствено на юридическото лице от Групата на Адвокатското дружество, освен ако Страните не се съгласят за координиране на правните услуги съгласно чл. 1.4 от ОУ.

1.3 Правна помощ в други юрисдикции. Адвокатското дружество си сътрудничи с правни кантори в повечето от юрисдикциите в света (по-специално с правни фирми, обединени в международните мрежи от адвокатски кантори TerraLex® и International Lawyers Network), чрез които Адвокатското дружество може да получи и координира исканото от Клиента правно съдействие.

1.4 Начин на координиране на правните услуги в съответствие със законодателства, различни от българското. Ако координирането при предоставянето на правни услуги от съответно лице/лица от Групата на Адвокатското дружество по чл. 1.2 от ОУ или координирането на правното съдействие от избраната чуждестранна

“Foreign Firm”) in respect of law other than Bulgarian, also forms part of legal services by the Law Firm, the direct contractual relation shall always be created between the Client and the respective Foreign Firm.

The Client hereby explicitly authorizes the Law Firm to take, on behalf of the Client, all actions towards the Foreign Firm in order to create the direct contractual relation, in particular to conclude an agreement with the Foreign Firm on behalf of the Client, to instruct the Foreign Firm on behalf of the Client and receive consultations from the Foreign Firm on behalf of the Client.

In this respect, the Client takes into account and agrees that:

- (i) the agreement with the Foreign Firm shall be generally governed by the local law of the location of the Foreign Firm's registered seat and any dispute between the Client and the Foreign Firm shall be generally settled by a competent court of the country where the Foreign Firm is located,
- (ii) the Law Firm does not verify legal aspects of the agreement between the Client and the Foreign Firm and is not liable for its legal consequences for the Client; consequently, the relevant actions of the Law Firm towards the Foreign Firm on behalf of the Client shall be limited only to the commercial aspects of the agreement as instructed by the Client, i.e., the scope of legal services, term of their provision and fee for legal services of the Foreign Firm;
- (iii) as an executed agreement with a Foreign Firm is considered also a written order of legal services to the Foreign Firm made by the Law Firm on behalf of the Client and subsequent written confirmation of such an order by the Foreign Firm to the Law Firm.

The Client also takes into account that for legal services provided in respect of law other than Bulgarian only the respective Foreign Firm, which is located in the respective jurisdiction, and which, consequently, provides legal services in this jurisdiction, shall be liable. The Law Firm is in no case liable for legal services provided by the Foreign Firm and the Law Firm is not

кантора/кантори по чл. 1.3 от ОУ (и двете наричани по-долу „Чуждестранната кантора“) по отношение на законодателство, различно от българското, също представляват част от услугите предоставяни от Адвокатското дружество, във всички случаи ще съществува пряко договорно отношение между Клиента и съответната Чуждестранна кантора.

Клиентът изрично упълномощава с настоящото Адвокатското дружество да предприема всички необходими действия спрямо Чуждестранната кантора от името на Клиента с оглед създаването на пряко договорно отношение, в това число да сключи договор с Чуждестранната кантора от името на Клиента, да инструктира Чуждестранната кантора от името на Клиента и да получава консултации от Чуждестранната кантора от името на Клиента.

В тази връзка Клиентът взема предвид и се съгласява, че:

- (i) към договора с Чуждестранната кантора принципно ще бъде приложимо местното право по седалището на Чуждестранната кантора и всеки спор между Клиента и Чуждестранната кантора ще бъде решаван принципно от компетентния по спора съд в страната по седалището на Чуждестранната кантора,
- (ii) Адвокатското дружество не проверява правните аспекти на договора между Клиента и Чуждестранното дружество и не носи отговорност за неговите правни последици за Клиента; следователно, съответните действия на Адвокатското дружество спрямо чуждестранното дружество от името на Клиента ще бъдат ограничени само до търговските аспекти на споразумението съгласно инструкциите на Клиента, т.е. обхват на правните услуги, срок на тяхното предоставяне и такса (хонорар) за правните услуги на Чуждестранната кантора;
- (iii) като сключен договор с Чуждестранната фирма се счита и писмена поръчка за правни услуги към Чуждестранната фирма, направена от Адвокатското дружество от името на Клиента и последващо писмено потвърждение на такава поръчка от Чуждестранната кантора към Адвокатското дружество.

Клиентът също взема предвид, че за правни услуги по законодателство, различно от българското, единствено съответната Чуждестранна кантора, която се намира в съответната юрисдикция и която съответно предоставя правни услуги в тази юрисдикция, ще бъде отговорна. Адвокатското дружество в никакъв случай не носи отговорност за

obliged to any verification of the accuracy and correctness of the legal services provided by the Foreign Firm.

The Client takes into account that if the Foreign Firm is not a part of the Law Firm's Group:

- (i) the scope of liability of the Foreign Firm may be significantly lower than the liability within the Law Firm's Group and
- (ii) the amount of insurance of the Foreign Firm's liability is usually significantly lower than the insurance of the liability within the Law Firm's Group.

The Client shall inform the Law Firm, in written form, if it intends to enter directly into the negotiation of the agreement with the Foreign Firm.

правните услуги, предоставяни от Чуждестранната кантора и не е задължено да извършва каквато и да е проверка на точността и коректността на правните услуги, предоставяни от Чуждестранната кантора.

Клиентът взема предвид, че ако Чуждестранната кантора не е част от Групата на Адвокатското дружество:

- (i) обхватът на отговорността на Чуждестранната кантора може да бъде значително по-малък от този в рамките на групата на Адвокатското дружество и
- (ii) размерът на застраховката за отговорност на Чуждестранната кантора е обичайно значително по-малък от този на застраховката в рамките на Групата на Адвокатското дружество.

Клиентът трябва да информира Адвокатското дружество писмено, ако желае да се включи в преговорите относно договора с Чуждестранната кантора.

1.5 Subcontractors. If in connection with the provision of legal services the need for the services of external providers ("External Services") arises (e.g., auditors, consultants, court-certified and other experts, interpreters and translators), the Law Firm agrees with the Client, according to the circumstances, which Party (i.e., the Law Firm or the Client) shall conclude the appropriate agreements with these providers ("Subcontractor(s)"). For concluding such agreement, the principles provided in Article 1.4 of the GTC shall apply adequately, the Subcontractor shall be liable for the services provided by him/herself to the Client and the Law Firm is in no case liable for services provided by the Subcontractor.

1.5 Подизпълнители. В случай, че във връзка с предоставянето на правните услуги възникне нужда от услуги на външни доставчици ("Външни подизпълнители") (в това число одитори, консултанти, сертифицирани лица и други експерти и преводачи), Адвокатското дружество и Клиентът се съгласяват според обстоятелствата коя от Страните (т.е. Адвокатското дружество или Клиентът) да сключи съответните договори с тези доставчици („Подизпълнител/и“). За сключването на такъв договор се прилагат съответно принципите, посочени в член 1.4 от ОУ, Подизпълнителят носи отговорност за услугите, предоставени от него/нея на Клиента, а Адвокатското дружество в никакъв случай не носи отговорност за услугите, предоставени от Подизпълнителя.

1.6 Payments towards the Foreign Firm or the Subcontractor, in particular the fee and reimbursement of costs, shall be, taking into account specific circumstances of the given case, at the Law Firm's discretion either directly paid by the Client or accounted to the Law Firm, which shall subsequently account them to the Client as an expense legitimately incurred in connection with the performance of the legal services in accordance with the rules stated in the Agreement and the GTC.

1.6 Плащания към Чуждестранната кантора или Подизпълнителя, в частност такса (хonorар) и възстановяване на разходи ще бъдат, като се вземат предвид специфичните обстоятелства на конкретния случай, по преценка на Адвокатското дружество или заплатени директно от Клиента или фактурирани на Адвокатското дружество, което впоследствие ще ги фактурира на Клиента като разход, надлежно направен във връзка с предоставянето на правни услуги, съгласно правилата на Договора и ОУ.

1.7 Definition of subject matter and scope of legal services. The particular subject matter and scope of legal services to be provided by the Law Firm shall always be determined by agreement (written or oral) between the Law Firm and the Client. Unless, in the particular case, the Law Firm and the Client agree otherwise, the rights

1.7 Дефиниция на предмета и обхвата на правната услуга. Конкретният предмет и обхват на правните услуги, предоставяни от Адвокатското дружество винаги се определя по взаимно съгласие (в писмена форма или устно) между Адвокатското дружество и Клиента. Освен ако няма противна уговорка в

and obligations arising from the legal services agreed between the Law Firm and the Client, or from the legal services provided by the Law Firm to the Client before the execution of the Agreement, are governed by the provisions of the Agreement and the GTC.

конкретния случай, правата и задълженията, произтичащи от правните услуги, уговорени между Клиента и Адвокатското дружество или предоставени от Адвокатското дружество на Клиента преди сключването на настоящия Договор, се уреждат от разпоредбите на Договора и ОУ.

2. Principles of providing legal services

2.1 Instructions of the Client. The Law Firm is obliged to act according to the instructions of the Client unless the instructions conflict with the law or the professional code of conduct of the Bulgarian Bar Association or in the case of provision of legal services by Foreign Firms - unless the instructions conflict with the local law or the professional code of conduct in the given jurisdiction.

2.2 Persons providing legal services. The Law Firm may provide the Client with legal services through its partners, affiliated attorneys and tax advisors, junior attorneys, legal assistants and other employees and/or translators. The Law Firm designates specific persons that will participate in providing legal services to the Client, in particular with respect to the subject matter and scope of the legal services required, the period for their provision, and the professional expertise (seniority) and specialization of these persons.

2.3 Teamwork, distribution of tasks according to work experience and specialization. The quality and effectiveness in providing legal services is essentially achieved by the delegation of tasks according to their difficulty among several members of the Law Firm based on their specialization and professional expertise (seniority).

3. Fees and costs

3.1 The Client shall pay the Law Firm for legal services a fee based on the provisions in the following clauses.

3.2 Form of payment. The primary method of calculating the fee is based on time spent on the provision legal services ("time spent"). In exceptional cases, the Client and the Law Firm may agree on another form of calculation of the fee for legal services, for example, as a certain cap of the total remuneration for time spent or as a lump sum for a specific service or scope of legal services.

2. Принципи за предоставяне на правни услуги

2.1 Инструкции от Клиента. Адвокатското дружество е задължено да действа според инструкциите на Клиента, освен ако инструкциите не са в противоречие със закона или в конфликт с професионалните и етични правила на Адвокатурата в България или в случай на предоставяне на правни услуги от Чуждестранна кантора – освен ако инструкциите не са в противоречие с местните закони или в конфликт с професионалните и етични правила на съответното законодателство.

2.2 Лица, предоставящи правни услуги. Адвокатското дружество може да предоставя на Клиента правни услуги чрез съдружниците/партньорите, адвокати, с които си сътрудничи, данъчни консултанти, младши адвокати/юристи, помощници и други служители и/или преводачи. Адвокатското дружество определя конкретните лица, които ще участват в предоставянето на правните услуги, в зависимост от предмета и обхвата на съответните правни услуги, времето, за което те следва да бъдат предоставени и професионалните умения (старшинство) и специализация на въпросните лица.

2.3 Работа в екип, разпределяне на задачите според опита и специализацията. Качеството и ефективността в предоставянето на правни услуги се постига по същество чрез разпределяне на задачите според тяхната трудност между няколко на брой членове на Адвокатското дружество според тяхната специализация и професионален опит (ранг).

3. Такси (хонорари) и разходи

3.1 Клиентът ще заплаща на Адвокатското дружество срещу предоставяните правни услуги такса (хонорар), базирана на разпоредбите, съдържащи се в следващите клаузи.

3.2 Форми на плащане. Основният метод за изчисляване на таксата (хонорара) е основан на изразходваното време за предоставяне на правните услуги („изразходвано време“). В изключителни случаи, Клиентът и Адвокатското дружество могат да договорят друга форма на изчисляване на таксата за правни услуги (хонорара), в частност като таван на дължимото възнаграждение или обща фиксирана

сума за специфична услуга или обхват от правни услуги.

- 3.3 The fee based upon time spent is calculated as the product of the actual time spent by particular persons participating in providing the legal services of the Law Firm and the hourly rate of these persons determined according to their position in the Law Firm. The applicable hourly rates are agreed between the Law Firm and the Client in the Agreement. If a legal regulation or regulation of an appropriate professional organization (Bar Association) stipulates a minimum amount of remuneration for the provision of legal services, the remuneration charged to the Client for the provided legal services shall not be lower than the remuneration stipulated by such an appropriate legal regulation.
- 3.4 Time units of 15 minutes. For the purpose of calculating the amount of the fee, the time spent on legal services is calculated in units of 15 minutes (rounded up for every initiated unit).
- 3.5 Chargeable time. Time spent on the legal services rendered includes the entire time which the person providing the legal services of the Law Firm was engaged in attending to matters concerning the Client, and the time which the person was not able to attend to other matters due to attending to the matters of the Client (e.g., travel time or time lost due to waiting). The chargeable time includes also time incurred for all acts which the Law Firm is obliged to perform based on the valid legal regulations due to the legal services rendered to the Client such as all steps related to the coordination of legal services according to the Articles 1.2 – 1.6 of the GTC, as well acts upon the request of other entities (auditors, public administration authorities, bodies in charge of criminal proceedings, etc.). The obligation of the Client to pay fees to the Law Firm for these acts remains valid for a period of five years after the Agreement is terminated for any reason whatsoever.
- 3.6 Internal discussions, coordination and control. A certain amount of the time spent on providing legal services (to a maximum of 10% of the total time) consists of activities such as internal discussions on resolving problems related to the legal services rendered, coordinating the members of the Law Firm, cooperating on the provision of legal services and mutual control of the output.
- 3.3 Таксата (хонорарът), основана на изразходваното време, се изчислява като резултат от действително изразходваното време от определени лица при предоставянето на правните услуги на Адвокатското дружество и часовата ставка на тези лица, определена според тяхната позиция в Адвокатското дружество. В случай, че закон или актове на съответната професионална организация (Адвокатурата), предвиждат минимален размер на адвокатското възнаграждение за предоставянето на правни услуги, таксата (хонорарът), дължима от Клиента за предоставените правни услуги не може да бъде в размер, по-нисък от размера, определен в тези закони и актове.
- 3.4 Единица време от 15 минути. С цел да се изчислява стойността на таксата (хонорара) изразходваното време за правни услуги се калкулира в единици време от 15 мин. (закръглявайки нагоре всеки започнати 15 мин).
- 3.5 Таксувано време. Времето, изразходвано за предоставяните правни услуги, включва всичкото време, през което лицето, предоставящо правните услуги от Адвокатското дружество, е било заето с присъствие/участие по въпросите, касаещи Клиента и времето, през което не е могъл да работи по други въпроси, поради това, че е бил ангажиран с въпросите на Клиента (например време за пътуване или загубено време, поради чакане). Таксуваното време включва и времето, което отнема на Адвокатското дружество за извършването на всички действия, които Адвокатското дружество е задължено да извърши в съответствие с действащите правни норми във връзка с правните услуги, предоставяни на Клиента, като всички действия по координиране съгласно чл. 1.2 – 1.6 от ОУ, както и по искане на трети страни (одитори, административни органи, органи за борба с престъпността и др.). Задължението на Клиента да заплаща таксата (хонорара) на Адвокатското дружество за подобни действия остава в сила за период от пет години след като настоящият Договор е прекратен, поради каквато и да е причина.
- 3.6 Вътрешни дискусии, координиране и контрол. Определена част от изразходваното време в предоставяне на правни услуги (до максимум 10% от общото време) се състои от дейности като вътрешни дискусии за решаване на правни проблеми във връзка с поисканите правни услуги, координиране на членовете на екипа на Адвокатското дружество при

сътрудничество в предоставянето на правни услуги и взаимен контрол на крайния продукт.

- 3.7 Non-binding estimations of fee or time (to be) spent. If the Client requires an estimation of the time to be spent or the amount of the fee for a certain legal service, the Law Firm shall provide one, if possible, with regard to all the circumstances. An estimation of the time or fee is not binding and the actual amount of the fee may differ from any estimate (can be higher or lower).
- 3.7 Необвързващи оценки на такса (хonorар) или изразходвано време. В случай, че Клиентът поиска предварителна оценка на изразходваното време или сума на таксата (хonorара) за определена правна услуга, Адвокатското дружество ще му предостави такава, ако е възможно при отчитане на всички обстоятелства. Предварителната оценка на изразходваното време или сума на таксата (хonorара) не е обвързваща и действителният размер на таксата (хonorара) може да се различава от каквато и да била предварителна оценка (може да бъде по-висока или по-ниска).
- 3.8 Remuneration for time spent on partial performance in cases where a lump sum fee has been agreed. The Law Firm keeps a record of the time spent on the provision of legal services also in cases when the fee for these services is agreed as a lump sum for a specific act or for a specific scope of legal services. In the event that the provision of legal services ends for any reason, before the legal services, for which the lump sum price was agreed, are completed, then the fee calculated according to the time spent is due to the Law Firm to the limit of the agreed lump sum.
- 3.8 Възнаграждение за изразходвано време при частично изпълнение в случаи, при които е била договорена обща сума като такса (хonorар). Адвокатското дружество води записи за изразходваното време в предоставяне на правни услуги също и в случаи, когато таксата (хonorарът) за тези услуги е договорена като обща сума за определено действие или за определен обхват от правни услуги. В случай, че предоставянето на правните услуги приключи по-бързо, поради каквато и да е причина, преди правната услуга, за която е договорена обща сума, да е предоставена окончателно, на Адвокатското дружество се дължи такса (хonorар), изчислена според изразходваното време до лимита на договорената обща сума.
- 3.9 Rate of success or value of subject matter. There is no correlation between success in a case or the value of the subject matter and the amount of the fee for the legal services provided under the Agreement.
- 3.9 Такса (хonorар) при успех или на база стойност на предмета на услугите. Няма връзка между успеха по случая/задачата или стойността на предмета на предоставяните услуги и стойността на таксата (хonorара) за тези услуги, предоставени съгласно Договора.
- 3.10 Factors affecting the time spent which are not imputable to the Law Firm. The Client is aware that the time consumed in providing legal services is, to a certain extent, dependent on factors that are not imputable to the Law Firm as they are out of its effective control (such as the amount of assistance from the Client to the Law Firm, the effectiveness of the Client's conduct, e.g., how the Client ensures the administrative or technical processes necessary for providing the legal services, whether the Client provides all the information, documents and instructions required by the Law Firm without undue delay, or if it is necessary, gets the information and documents from other sources, if the Client repeatedly changes its instructions, the Client's choice of strategy or tactics, in particular in negotiations or disputes, the conduct of third parties (typically the counterparties or partners of the Client in negotiations),
- 3.10 Фактори, влияещи на изразходваното време, които не могат да се вменят на Адвокатското дружество. Клиентът осъзнава, че изразходваното време за предоставянето на правни услуги в определена степен зависи от фактори, които не могат да се вменят на Адвокатското дружество, тъй като са извън неговия действителен контрол (като обема на съдействие от страна на Клиента на Адвокатското дружество и ефективността на поведението на Клиента, напр. как Клиентът осигурява администрирането или техническите процеси, необходими за предоставянето на правните услуги, дали Клиентът предоставя цялата изисквана информация към Адвокатското дружество като документи и инструкции без излишно забавяне, или, ако е необходимо, получава информация и документи от други източници, дали Клиентът

in particular such as speed, effectiveness and rate of success.

постоянно променя своите инструкции, избора на стратегия или тактика от Клиента, в частност по време на преговори или спорове, а в крайна сметка и поведение на трети страни (обикновено насрещни страни или партньори на Клиента в преговорите), в частност такива като бързина, ефективност и степен на успех.

- 3.11 Hourly rate indexing. The hourly rate provided in the Agreement is automatically increased twice a year on January 1st and July 1st, (i) according to the inflation rate determined by the consumer price index, published by Eurostat for the previous 6 (six) calendar months if the fee is agreed in EUR or (ii) according to the inflation rate determined by the consumer price index, published by Bulgarian National Statistical Institute for the previous 6 (six) calendar months if the fee is agreed in BGN. The first increase in the hourly rates for the calculation of the remuneration according to the GTC shall be effective for the first time on January 1st or July 1st following the conclusion of the Agreement. The Law Firm shall calculate the increase in the hourly rates without unnecessary delay after the publication of the index. Any negative inflation expressed by the consumer price index shall not result in a respective decrease in the hourly rates.
- 3.11 Индекс на ставката. Часовата ставка съгласно Договора се увеличава автоматично два пъти годишно на 1 Януари и на 1 Юли (i) с процента на инфлацията, определен от индекса на потребителските цени, публикуван от Евростат за предходните 6 (шест) календарни месеца в случай, че таксата (хonorарът) е договорена в евро или (ii) с процента на инфлацията, определена от индекса на потребителските цени, публикуван от Националния статистически институт за предходните 6 (шест) календарни месеца, в случай че таксата (хonorарът) е договорена в лева. Първото увеличение в часовата ставка за калкулиране на възнаграждението според настоящите ОУ ще влезе в сила за първи път съответно на 1 Януари или на 1 Юли след сключване на Договора. Адвокатското дружество ще калкулира увеличението на часовите ставки без неоправдано отлагане след публикуването на индекса. Каквато и да е отрицателна индексация, обявена в индекса на потребителските цени, няма да има за резултат съответно намаляване на часовата ставка.
- 3.12 Cap of the total remuneration for time spent or lump sum remuneration. If the Law Firm and the Client agree on the cap of total remuneration ("Cap") or on lump sum remuneration ("Lump Sum") an arrangement for a particular service or scope of legal services (the "Arrangement") must be specific and in writing. In case of Cap, the remuneration for time spent will be applied to the provided legal services pursuant to the principles described in the Agreement and the GTC, but only up to the agreed Cap, that is, if the remuneration for time spent does not reach the agreed Cap, the total amount of the remuneration will correspond to remuneration for time spent. In case of Lump Sum, the amount of remuneration will be the same even if the remuneration for time spent applied on provided services would be lower than the agreed lump sum remuneration. The agreed Cap or Lump Sum shall apply on the following presumptions: (i) the essential structure of legal services described in the Arrangement does not change; and simultaneously (ii) the real time spent on the realization of a particular service or on the provision of legal services does not exceed the maximum amount of hours stipulated in the Arrangement; and simultaneously (iii) the Client, all its representatives and counsel, any counterparty to the transaction or its representatives or counsels, shall co-operate fully with the Law Firm during
- 3.12 Таван на възнаграждението за изразходвано време или фиксирана сума. В случай, че Адвокатското дружество и Клиентът уговорят таван на дължимото възнаграждение („Таван“) или проста фиксирана сума („Фиксирана сума“), уговорката за конкретна услуга или обхват от правни услуги („Уговорка“) трябва да бъде конкретна и в писмен вид. В случай на Таван правилото за възнаграждение съгласно изразходваното време ще се прилага относно предоставените правни услуги, съгласно принципите в Договора и ОУ, но само до уговорения Таван, т.е. ако възнаграждението съгласно изразходваното време не достигне уговорения Таван, общата сума на възнаграждението ще отговаря на изразходваното време. В случай на уговорена Фиксирана сума, размерът на възнаграждението ще бъде същият, дори и ако времето, изразходвано за предоставяне на правните услуги, е по-малко от уговорената фиксирана сума. Уговорените таван на възнаграждение за изразходвано време или фиксирана сума ще се прилагат, като се вземат под внимание следните предположения: (i) съществената структура на правните услуги, описани в Уговорката, не се променя и наред с това (ii) реалното време, изразходвано за извършване на конкретната услуга или правните услуги не

the provision of legal services, in particular by providing all required information, documents and assistance; and simultaneously (iv) any meetings between the Law Firm and the Client or its representatives and counsels or respective third parties shall take place by way of teleconference, but if this is not possible any face-to-face meetings shall take place in the municipality where the offices of the Law Firm or the Client are situated, so that any travel by the Law Firm shall be limited to a minimum; and simultaneously (v) the legal services actually provided are restricted to those specified in the Arrangement, no additional or further services, beyond those anticipated in the Arrangement, are requested by the Client, and no substantial issues of law arise in the course of providing the legal services, which were not or could not have been reasonably foreseen at the time of agreeing to the Arrangement.

надвишава максималния брой часове, посочени в Уговорката, и наред с това (iii) Клиентът и всички негови представители и съветници, ответната страна по сделката или нейните представители и съветници ще съдействат максимално на Адвокатското дружество при извършването на правните услуги, включително предоставяйки цялата информация, документи и съдействие, и наред с това (iv) всички срещи между Адвокатското дружество и Клиента или негови представители и съветници или съответни трети лица ще бъдат под формата на телеконференция, но ако това не е възможно, всички срещи очи в очи ще се провеждат в рамките на общината, в която се намират офисите на Адвокатското дружество или Клиента, така че всяко пътуване по отношение на Адвокатското дружеството ще бъде сведено до минимум, както и наред с това (v) правните услуги, които са действително предоставени са ограничени до тези, определени в Уговорката, никакви допълнителни или други услуги, извън тези, предмет на Уговорката, не са поискани от Клиента и никакви съществени правни въпроси не са възникнали по време на предоставянето на правните услуги, които не са били предвидени или за които разумно може да се приеме, че не биха могли да бъдат предвидени в момента на сключване на Уговорката.

3.13 Legal services provided outside the scope of the Cap/Lump Sum. All time actually spent by the Law Firm in providing legal services beyond the assumptions and/or limitations in Article 3.12 of the GTC or stipulated in the Arrangement shall be charged on a time spent basis in line with the principles described in the Article 3 of the GTC on top of the Cap or the Lump Sum, unless agreed otherwise with the Client.

3.13 Правни услуги извън обхвата на Тавана/Фиксирана сума. Цялото време, действително изразходвано от Адвокатското дружество за предоставяне на правни услуги извън предположенията и/или ограниченията в чл. 3.12 от ОУ или посочени в Договора, се таксува на база изразходвано време в съответствие с принципите, описани в чл. 3 от ОУ над Тавана или Фиксираната сума, освен ако не е договорено друго с Клиента.

3.14 Use of information systems. The Law Firm and the Client may agree to use, in the course of their mutual cooperation, the information system selected by the Client (such as Serengeti Tracker). The Client shall always bear all costs connected with the operation of this information system. The Law Firm shall deliver invoices to the Client through the information system. The respective invoice shall be considered delivered at the moment when the Law Firm inputs it into the information system. At this moment deadlines connected with the delivery of the invoice (such as the deadline for the Client's objections or reservations and the deadline for settlement of the invoice) shall begin to run. If the Client approves the invoice in the information system, the Law Firm shall be considered to have properly rendered the service and the Client shall be considered to agree to the charged price. The Law Firm shall also deliver the invoice to the Client in the usual

3.14 Информационни системи. Адвокатското дружество и Клиента могат да се съгласят да използват по време на тяхното взаимно сътрудничество информационна система, избрана от Клиента (като напр. Серенгети Тракър). Клиентът винаги заплаща всички разходи свързани с работата с такава информационна система. Адвокатското дружество изпраща фактури на Клиента чрез тази информационна система. Съответната фактура ще се счита получена в момента, в който Адвокатското дружество я входираща в информационната система. В този момент сроковете, свързани с получаването на фактурата (като краен срок за възражения от Клиента и срок за заплащане на фактурата), ще започват да текат. Ако Клиентът одобри фактурата в информационната система, ще се счита, че Адвокатското дружество надлежно е предоставило правните услуги и Клиентът се е съгласил с фактурираната цена. Адвокатското

manner (by post) where this delivery is required under tax or other legislation. The delivery of the invoice in the usual manner shall not affect the moment of delivery of the invoice to the Client. The Client shall also have the right to input into the information system the estimated number of hours required for certain legal services agreed between the Law Firm and the Client. By inputting the estimate in the information system, the estimate shall be considered approved by the Client. In such case, the Law Firm shall link individual invoices issued to the approved estimates. If the Client requires the Law Firm to execute and fulfil any contractual arrangements with the Client or with an external provider of the information system selected by the Client ("Contractual Arrangement"), the Parties agree that if there is a discrepancy in provisions between the Contractual Arrangement related to the information system and the Agreement and/or the GTC or the respective Contractual Arrangement provides for provisions outside of the scope of the Agreement and/or the GTC, such discrepancy or provisions outside of the scope of the Contractual Arrangement do not apply to the Law Firm and the Agreement and the GTC always prevails over any Contractual Arrangements related to the information system.

дружество също така ще изпраща фактури по обичайния начин (по пощата), когато такава изпращане се изисква съобразно данъчни или други закони. Доставянето на фактурата по обичайния начин няма да влияе върху момента на получаване на фактурата от Клиента. Клиентът също така ще има право да въведе в информационната система прогнозиран брой часове, необходими за определена правна услуга, съгласувана между Страните. Входяйки прогнозиран брой часове в информационната система, този брой часове ще се счита за одобрен от Клиента. В такъв случай Адвокатското дружество ще обвързва издадените индивидуалните фактури с одобрените прогнозиран брой часове. Ако Клиентът изисква от Адвокатското дружество да изпълнява каквито и да било договорни споразумения с Клиента или с външен доставчик на информационната система, избран от Клиента („Договорно споразумение“), Страните се съгласяват, че ако има несъответствие в разпоредбите между Договорното споразумение, свързано с информационната система и Договора и/или ОУ или съответното Договорно споразумение предвижда разпоредби извън обхвата на Договора и/или ОУ, такова несъответствие или разпоредби извън обхвата на Договорното споразумение не се прилагат за Адвокатско дружество и Договора и ОУ винаги имат предимство пред всички Договорни споразумения, свързани с информационната система.

3.15 Advance payment. The Law Firm may require an appropriate advance payment for the fee for the legal services and for the reimbursement of costs (generally amounting to the expected monthly fee and reimbursement of costs). The Client shall pay the advance payment again after the proportion of the previous advance payment is set off against the claim of the Law Firm towards the Client.

3.15 Предварително плащане. Адвокатското дружество може да поиска подходящо предварително плащане за таксата (хonorара) за правни услуги и за възстановяване на разходи (в общия случай, възлизащо на очакваната месечна такса (хonorар) и сума за възстановяване на разходи). Клиентът следва да плати отново депозит след прихващането на съответната част от предшестваш депозит срещу вземане на Адвокатското дружеството към Клиента.

3.16 The Client shall reimburse the Law Firm for any and all costs (expenses) incurred legitimately in connection with the performance of the legal services in accordance with the Agreement. If not agreed otherwise in writing by the Parties, the costs shall be reimbursed as follows:

- (i) common expenses in a particular month include expenses for telecommunication services (telephone, fax), national and international postal fees and expenses for printing and copying documents to a reasonable extent shall be paid by the Client to the Law Firm at a flat rate equivalent to 5% of the total amount of the fee excluding VAT, invoiced for the relevant month to the Client;
- (ii) expenses including transportation by car used by the Law Firm or a member of it shall be reimbursed

3.16 Клиентът ще възстанови на Адвокатското дружество всички легитимно извършени разходи, поети във връзка с предоставянето на правните услуги в съответствие с Договора. Ако Страните не са се договорили писмено друго, разходите ще се възстановяват, както следва:

- (i) общи разходи през определен месец, включващи разходите за телекомуникационни услуги (телефон, факс), национални и международни пощенски такси и разходи за печатане и копиране на документи в разумна степен, следва да се заплащат от Клиента на Адвокатското дружество при фиксиран курс в размер на 5% от общата сума на таксата

- at a flat rate corresponding to the amount of EUR 0.60 per kilometre;
- (iii) an amount actually incurred for other expenses, particularly expenses for legal, arbitral, court and administrative fees, legal stamps, notary fees, expert expenses and the expenses of other external service providers (e.g., external translators and interpreters), travel expenses (by taxi, train, bus or plane) and accommodation expenses, courier services, all bank fees incurred by the Law Firm in connection with the payment of the relevant costs, etc.
 - (ii) транспортни разходи, включващи транспорт с кола, използвана от Адвокатското дружество или лицата, предоставящи правните услуги от страна на Адвокатското дружество, следва да се възстановят от Клиента при фиксиран курс от 0.60 ЕВРО/км.;
 - (iii) суми за действително извършени други разходи, в частност разходи за правни, арбитражни, съдебни и административни такси, правни заверки, нотариални такси, разноски за експертни заключения и за други услуги от външни източници (в т.ч. външен превод), транспортни разходи (с такси, влак или самолет) и разходи за настаняване, куриерски услуги, всички банкови такси заплатени от Адвокатското дружество във връзка с плащането на съответните разходи и др.

4. Payment of the fees and reimbursement of costs

4.1 Frequency of statements and due date of invoices. The Client shall pay (i) the fee for the legal services and (ii) the amount of costs in accordance with the tax documents (invoices) issued by the Law Firm monthly and due within 7 (seven) days as of being issued.

4.2 Time description of services supplied. If the payment is based upon time spent, the Law Firm provides, with every invoice, a detailed time description of the services rendered and information on who participated in rendering the services and an account of what they did.

4.3 Invoice address of the Client. The Law Firm shall send its tax documents (invoices) to the Client electronically to the e/mail address specified by the Client in the Agreement. If the Client requests that invoices be sent in paper form, the Law Firm will send them to the registered office of the Client, unless the Client provides a different invoice address, or them to the Client in another manner indicated by the Client (for example in the manner provided in Article 3.14 above).

4.4 Objections to the invoiced amount. The Parties agree that if the Client does not inform the Law Firm within 7 (seven) days of the delivery of the invoice of its possible objections to or reservations with the invoiced amount and to the detailed time description of the provided

4. Плащане на такси (хонорари) и възстановяване на разходи

4.1 Честота на извлеченията и падеж на фактурите. Клиентът следва да заплаща (i) таксата (хонорара) за правни услуги и (ii) сумата на разходите в съответствие с данъчни документи (фактура), издавани месечно от Адвокатското дружество и платими в рамките на 7 (седем) дни от датата на издаване.

4.2 Описание на предоставяните услуги. В случай, че заплащането се определя въз основа на изразходваното време, Адвокатското дружество предоставя с всяка издадена фактура детайлна справка за предоставените услуги и информация относно кой е участвал в предоставянето на услугите и свършената от него работа.

4.3 Адрес на Клиента за фактуриране. Адвокатското дружество ще изпраща своите данъчни документи (фактури) на Клиента по електронен път на електронната поща (е-мейл), посочена от Клиента в Договора. Ако Клиентът поиска фактурите да бъдат изпращани на хартиен носител, Адвокатското дружество ще ги изпраща до регистрирания адрес на Клиента, освен ако Клиентът не предостави друг адрес за изпращане на фактурите или ще ги изпраща по друг начин, посочен от Клиента (например, по начина предвиден в в чл. 3.14 по-горе).

4.4 Възражения срещу фактурираните суми. Страните се съгласяват, че ако Клиентът не уведоми Адвокатското дружество в рамките на 7 (седем) дни от получаване на фактурата за възможни възражения или резерви относно стойността ѝ и относно съдържанието на

services contained therein, the Client shall be deemed to have agreed with the contents and to admit the accuracy of all information mentioned therein.

4.5 Legal services provided pursuant to the instruction of the Client on behalf of a third party. Should the Law Firm exceptionally provide certain legal services pursuant to the instructions of the Client and based on the Agreement to entities other than the Client (e.g., another company being part of the same group as the Client), the fee and all related costs shall be invoiced to the Client and the Client shall be solely responsible for their re-invoicing.

4.6 Payment of the fee by the third party. The Client and the Law Firm may agree that the fee for legal services is paid by a third person (in most cases by another entity from the group to which the Client belongs). This agreement on payment of the fees must be in writing and it shall not create a Client-attorney relationship between the Law Firm and such a third person. The Client releases the Law Firm from the obligation of confidentiality towards the third person to the extent necessary for the payment of the fee by such third person. The agreement on payment of the fees by a third person does not release the Client from its obligation to pay the fees for the legal services provided by the Law Firm to the Client and the Client undertakes to pay such fee upon request of the Law Firm in case it is not paid by the third person by the due date.

4.7 Execution of payments. All payments from the Client to the Law Firm shall be paid in EUR by wire transfer to the Law Firm's bank account stated in the relevant tax document. Every payment by the Client to the Law Firm must indicate the number of the invoice as a reference number.

4.8 Expenses for payments. All expenses connected with the payment of fees and reimbursement of costs, in particular expenses for bank transfers, cashing cheques or expenses incurred in consequence of exchanging money, shall be borne by the Client in a way that the exact amount specified in the relevant tax document is credited to the Law Firm's bank account.

детайлната справка с описание на предоставяните услуги, ще се счита, че Клиентът се е съгласил със съдържанието и приема точността на цялата информация, посочена в тези документи.

4.5 Предоставянето на правни услуги съгласно инструкции на Клиента от името на трета страна. Ако Адвокатското дружество предоставя определени правни услуги в съответствие с инструкциите на Клиента и въз основа на този Договор на лица, различни от Клиента (например на друго дружество, част от групата на Клиента), таксата (хonorарът) и всички съпътстващи разходи ще бъдат фактурирани на Клиента и Клиентът ще е единствено отговорен за тяхното префактуриране.

4.6 Плащане на таксата (хonorара) от трета страна. Клиентът и Адвокатското дружество могат да се съгласят таксата (хonorарът) за правни услуги да бъде платена от трето лице (в повечето случаи от друго дружество от групата, към която принадлежи Клиентът). Това споразумение за плащане на таксите (хonorарите) трябва да бъде в писмена форма и не създава отношения Клиент-адвокат между Адвокатското дружество и такова трето лице. Клиентът освобождава Адвокатското дружество от задължението за конфиденциалност спрямо третото лице, доколкото това е необходимо за заплащане на таксата (хonorара) от такова трето лице. Споразумението за заплащане на таксата (хonorара) от трето лице не освобождава Клиента от задължението му да плати таксата (хonorара) за предоставените от Адвокатското дружество на Клиента правни услуги и Клиентът се задължава да плати тази такса (хonorар) при поискване от Адвокатското дружество в случай, че не е платена от третото лице на падежа.

4.7 Извършване на плащания. Всички плащания от Клиента към Адвокатското дружество ще се извършват в ЕВРО чрез банков превод по сметката на Адвокатското дружество, посочена в съответния данъчен документ. При всяко плащане от страна на Клиента към Адвокатското дружество трябва да се посочва номера на фактурата като референтен номер.

4.8 Разноски по плащанията. Всички разходи, свързани с плащането на таксата (хonorара) и възстановяването на разходи, в частност разноски за банкови преводи, плащания на каса или във връзка с чекове, за обмяна на валута и др., се поемат изцяло от Клиента по начин, по който точната сума, посочена в съответния данъчен документ, да постъпи по банковата сметка на Адвокатското дружество.

- 4.9 Default interest. In the case of a default in the payment of any invoice issued in accordance with the Agreement and the GTC, the Law Firm shall have the right to invoice the Client for default interest in accordance with the relevant valid legal regulations.
- 4.9 Лихва за забава. В случай на забава при плащането на която и да е фактура, издадена в съответствие с този Договор и ОУ, Адвокатското дружество има право да фактурира Клиента за лихвите за забава, в съответствие с приложимите правни норми.
- 4.10 Change of VAT status of the Client. If the VAT status of the Client changes, the Client is obliged to inform the Law Firm immediately and no later than 7 (seven) business days after the change.
- 4.10 Промяна на ДДС статут на Клиента. При промяна на ДДС статуса на Клиента, Клиентът е длъжен да уведоми Адвокатското дружество незабавно и не по-късно от 7 (седем) работни дни от промяната.
- 5. Obligation of confidentiality. Statutory exceptions and partial release from the obligation of confidentiality and other legal obligations of the Law Firm**
- 5. Задължение за конфиденциалност. Законови изключения и частично освобождаване от това задължение, други задължения на Адвокатското дружество**
- 5.1 Obligation of confidentiality. The Law Firm is obliged to keep confidential all information that it obtains in connection with the provision of legal services according to the Agreement, with exceptions provided in the GTC and the Bulgarian legislation.
- 5.1 Задължение за конфиденциалност. Адвокатското дружество е задължено да пази поверителна всяка информация, която получи във връзка с предоставянето на Клиента на правните услуги съгласно Договора, с изключения, предвидени в ОУ и българското законодателство.
- 5.2 Statutory exceptions from the obligation of confidentiality. The Client is fully aware that there are certain exceptions in the law to the obligation of confidentiality.
- 5.2 Законови изключения от задължението за конфиденциалност. Клиентът напълно осъзнава, че има известни законови изключения от задължението за конфиденциалност.
- 5.3 Partial release from the obligation of confidentiality by the Client. The Client partially releases the Law Firm from the obligation of confidentiality in respect of other members of the Law Firm's Group (including in particular its accountants, employees, cooperating attorneys, agents, advisors, directors, shareholders and other entities affiliated to the Law Firm) and other persons and entities mentioned in Articles 1.2 – 1.6 of the GTC and to the extent provided in Articles 5.4, 5.5, 5.6 and 5.7 of the GTC.
- 5.3 Частично освобождаване от задължението за конфиденциалност от Клиента. Клиентът освобождава частично Адвокатското дружество от задълженията за конфиденциалност по отношение на дружествата в групата на Адвокатското дружество (включително неговите счетоводители, служители, сътрудници-адвокати, представители, съветници, директори и съдружници) и други лица и дружества, посочени в чл. 1.2 – 1.6 от ОУ и в степеня, определена в чл. 5.4, 5.5, 5.6 и 5.7 от ОУ.
- 5.4 References and marketing. The Law Firm (in this Article by the "Law Firm" is meant concurrently any member of the Law Firm's Group and all other entities affiliated to the Law Firm) is entitled to inform a third party or publish information stating that the Client is its Client, and then (at the discretion of the Law Firm) also to inform that it provides or has provided legal services in a particular matter (including its value) and in a particular legal area to the Client (or any other entity being part of the same group as the Client). This consent is granted by the Client to the Law Firm in particular for marketing purposes, namely on the Law Firm's websites, social networks, in brochures and other documents, and in various lawyers' handbooks, guides and directories published by Chambers & Partners, Legal500, IFLR1000, Benchmark Litigation, Media Law International and the
- 5.4 Референции и маркетинг. Адвокатското дружество (в този член под Адвокатско дружество се разбира и всеки член от групата на Адвокатското дружество и всички други лица, свързани с Адвокатското дружество) има право да информира трета страна или публикува информация, че Клиентът е негов Клиент и (по преценка на Адвокатското дружество) да информира, че предоставя или е предоставяло правни услуги по определени въпроси (включително тяхната стойност) и в определена област на правото на Клиента (или на друго дружество, част от групата на Клиента). Това съгласие се дава от Клиента на Адвокатското дружество в частност за маркетингови цели, и по-специално на уеб сайтовете на Адвокатското дружество, в социалните мрежи, в брошури и други документи, както и в различни

like. The Law Firm is also entitled to disclose the same information for the purposes of its participation in tenders for legal services. Instead of mentioning the name (business name) of the Client (other entity mentioned above) or together with it, the Law Firm is entitled to mention the name of the group which the Client (other entity mentioned above) is a part of, or a logo of the Client. The Client expressly confirms that it is entitled to grant such consent to the extent stipulated above. The Client shall concurrently provide the Law Firm, upon request, with a testimonial letter confirming that the Law Firm provides/has provided legal services to the Client (or any other entity being part of the same group as the Client) in a particular matter as its legal counsel. For the avoidance of any doubt, the Parties expressly agree that the Law Firm is (in case of an explicit declaration of the Client) not entitled to disclose any detailed or sensitive information about the nature of the legal services provided to the Client. The entitlement of the Law Firm to publish the above-mentioned information shall persist even after the duration of the Agreement and the GTC or the duration of the cooperation according to the Agreement and the GTC.

правни справочници, наръчници и директории, публикувани от Chambers & Partners, Legal500, IFLR1000, Benchmark Litigation, Media Law International и др. Подобни. Адвокатското дружество има също право да разкрива същата информация за целите на участието си в конкурси/търгове за правни услуги. Вместо да посочва името/бизнес наименованието на Клиента (или друго лице, споменато по-горе), Адвокатското дружество може да посочи името на групата, към която Клиентът (или друго лице, споменато по-горе) принадлежи или лого на Клиента. Клиентът изрично потвърждава, че има право да предоставя такова съгласие в посочения по-горе обхват. Наред с това, Клиентът следва своевременно да предостави на Адвокатското дружество, при поискване, писмо-препоръка, което потвърждава че Адвокатското дружество предоставя или е предоставяло като правен консултант правни услуги на Клиента (или на друго дружество, част от групата на Клиента) с определен предмет. За избягване на каквито и да било съмнения, Страните изрично се съгласяват, че Адвокатското дружество (в случай на изрична забрана от Клиента) няма право да разкрива каквато и да е детайлна или деликатна информация относно естеството на правните услуги, предоставени на Клиента. Правото на Адвокатското дружество да публикува горепосочената информация ще продължи да съществува дори и след периода на действие на настоящия Договор и ОУ или периода на сътрудничеството съгласно този Договор и ОУ.

5.5 Law Firm's Insurance. The Law Firm has no obligation of confidentiality, if it is obliged according to an agreement with an insurance company, to which the Law Firm makes a claim for an insurance payment to cover liability for damage, arising from the performance of the legal profession to inform the insurance company of the circumstances of the incident or provide other assistance.

5.6 Communication with third parties. The Law Firm also has no obligation of confidentiality to the extent necessary for the conclusion of the "APPLICABILITY AGREEMENT" or coordination of legal services under the Articles 1.2 – 1.6 of the GTC or if the Client requires the Law Firm to communicate in this matter with the counterparty or any other third party or if the communication results from the nature of provided legal services to the extent necessary for such communication. In case of any doubts, the Law Firm shall be considered as released from the obligation of confidentiality by the Client.

5.5 Застраховка на Адвокатското дружество. Адвокатското дружество няма задължение за конфиденциалност, в случай че е задължено по силата на договор със застрахователно дружество, пред което Адвокатското дружество предявява претенция за изплащане на застрахователно обезщетение за покриване на вреди, настъпили в хода на упражняване на адвокатската професия, да информира застрахователното дружество за обстоятелствата при инцидент или да предостави друго съдействие.

5.6 Комуникация с трети лица. Адвокатското дружество няма задължение за конфиденциалност и в степента, необходима за сключването на „СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА ПРИЛОЖИМОСТ“ или координиране на правните услуги съгласно чл. 1.2 – 1.6 от ОУ или ако Клиентът изиска от Адвокатското дружество да комуникира по този въпрос с ответна страна или всяко трето лице или ако комуникацията произтича от естеството на предоставените правни услуги в необходимата степен за такава комуникация. В случай на каквито и да било съмнения се счита, че Адвокатското

дружество е освободено от задължението за конфиденциалност от Клиента.

- 5.7 Provision of services to third parties based on the Client's instruction. If the Client requests the Law Firm to provide legal services on the basis of the Agreement to third parties, particularly to other companies from the Client's group, the Client agrees, at the same time, by the request, that the Law Firm is allowed to use any information obtained when providing services to the Client and also when providing services to such third parties. The Client expressly confirms by such request to the Law Firm that there is no conflict of interests between the Client and third parties designated by the Client in matters related to the request, and at the same time releases the Law Firm of the confidentiality obligation in relation to such third parties. By such request, the Client also explicitly confirms that the Client has obtained the approval of such third party and that the Law Firm shall render the legal services to such third party under the same conditions as mentioned in the Agreement. If requested by the Law Firm, the Client shall ensure an additional written confirmation of such third party's approval.
- 5.7 Предоставяне на услуги на трети лица по инструкция на Клиента. Ако Клиентът поиска от Адвокатското дружество да предостави правни услуги въз основа на този Договор на трети лица, особено в случай на дружества от групата на Клиента, Клиентът дава съгласието си, едновременно с отправянето на искането, че Адвокатското дружество може да използва всякаква информация, получена при предоставяне на правните услуги на Клиента и предоставяне на правни услуги на такива трети лица. С искането си Клиентът изрично потвърждава на Адвокатското дружество, че не е налице конфликт на интереси между Клиента и третите лица, посочени от него, по въпроси, свързани с искането и едновременно с това, Адвокатското дружество се освобождава от задължението за конфиденциалност към такива трети лица. С такова искане, Клиентът също изрично потвърждава, че е получил разрешение от третите лица Адвокатското дружество да предостави правните услуги при условията, уговорени в този Договор. Ако Адвокатското дружество поиска, Клиентът ще предостави допълнително писмено потвърждение на съгласието на третото лице.
- 5.8 Data protection. The Client acknowledges that personal data received by the Law Firm in relation to the execution of the Agreement and during the provision of the legal services according to the Agreement will be collected and processed according to Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (GDPR), data protection legislation applicable in the Republic of Bulgaria (in particular the Bulgarian Personal Data Protection Act), the Law Firm's internal regulations and Privacy Policy available at <http://www.peterkapartners.com/en/privacy-policy-en/> (in English)/ <https://www.peterkapartners.com/en/privacy-policy-bg/> (in Bulgarian) jointly by the Law Firm's Group entities and other affiliates of the Law Firm. The Law Firm informed the Client and the Client takes into account that the Law Firm when providing its legal services to the Client processes personal data as controller within the meaning of Article 4 (7) of the GDPR as the Law Firm determines the purposes and means of the processing of personal data for the provision of the legal services, carries out processing, and is responsible for it.
- 5.8 Защита на личните данни. Клиентът потвърждава, че личните данни, получени от Адвокатското дружество във връзка с изпълнението на Договора и по време на предоставянето на правните услуги съгласно Договора, ще бъдат събирани и обработвани съгласно Регламент (ЕС) 2016/679 на Европейския парламент и на Съвета от 27 април 2016 г. Относно защитата на физическите лица във връзка с обработването на лични данни и относно свободното движение на такива данни и за отмяна на Директива 95/46/ЕО („Регламента“), законодателство за защита на данните, приложимо в Република България (по-специално българския Закон за защита на личните данни), вътрешните правила на Адвокатското дружество и Политиката за поверителност, достъпна на <http://www.peterkapartners.com/en/privacy-policy-en/> (на английски език)/ <https://www.peterkapartners.com/en/privacy-policy-bg/> (на български език) съвместно от дружествата от Групата на Адвокатското дружество и други свързани с и сътрудничащи на Адвокатското дружество лица. Адвокатското дружество информира Клиента и Клиентът взема предвид, че при предоставянето на правните си услуги на Клиента Адвокатското дружество обработва лични данни като администратор по смисъла на член 4, параграф 7 от Регламента, тъй като Адвокатското дружество определя целите и средствата на обработването на

лични данни за предоставяне на правни услуги, извършва обработването и носи отговорност за това.

6. Client's assistance and obligations

6.1 Assistance. The Client shall provide the Law Firm with all necessary assistance. The Client undertakes in particular to:

- (i) provide the Law Firm with all available information and documents on the facts concerning the subject matter of the legal services rendered;
- (ii) inform the Law Firm of all the facts and events concerning the subject matter of the legal services rendered, and particularly to inform the Law Firm of all verbal, written or personal communication with the counterparty or its representative or a public service authority or self-governing jurisdiction within 1 (one) day of such communication occurring and to hand over to the Law Firm copies of all correspondence with this authority within the same period; the Client must mention on all correspondence the date of its delivery;
- (iii) provide the Law firm with all necessary documents at the disposal of the Client and related to the subject matter of the legal services rendered;
- (iv) receive diligently correspondence addressed to the Client in relation to the subject matter of the legal services rendered;
- (v) inform the Law Firm of each situation where the Client is threatened by any prejudice or damage and such situation is related to the legal services that the Law Firm provided or provides to the Client;
- (vi) inform the Law Firm that the Client is, in the respective matter, represented by another attorney-at-law or tax advisor;
- (vii) provide the Law Firm or its partners, affiliated (substitute) attorneys-at-law or tax advisors with all powers of attorney necessary to render the legal services;
- (viii) provide the Law Firm with cooperation and assistance so that the Law Firm may perform its duties under Measures Against Money Laundering Act and the Measures Against Financing of Terrorism Act, especially by identification and verification under the conditions provided by these acts.

6. Съдействие и задължения на Клиента

6.1 Съдействие. Клиентът следва да предоставя на Адвокатското дружество всякакво необходимо съдействие. Клиентът се задължава в частност да:

- (i) предоставя на Адвокатското дружество всяка налична информация и документи относно факти, касаещи предмета на предоставяните правни услуги;
- (ii) информира Адвокатското дружество за всички факти и събития, отнасящи се до предмета на предоставяните правни услуги, и по-специално да информира Адвокатското дружество за всеки устен, писмен или личен обмен на информация с насрещната страна или нейни представители или публични власти или органи на местното самоуправление, в рамките на 1 (един) ден от деня на осъществяването им и да предава на Адвокатското дружество копия от цялата кореспонденция с тези лица/власти в рамките на същия период; Клиентът трябва да отбележи върху цялата кореспонденция датата на нейното доставяне;
- (iii) предоставя на Адвокатското дружество всички необходими документи, които са на разположение на Клиента и се отнасят до предмета на предоставяните правни услуги;
- (iv) получава надлежно кореспонденция, адресирана до Клиента във връзка с предмета на предоставяните правни услуги;
- (v) информира Адвокатското дружество за всяка ситуация, при която Клиентът е заплашен от каквито и да било вреди и подобна ситуация е свързана с правните услуги, които Адвокатското дружество е предоставяло или предоставя на Клиента;
- (vi) информира Адвокатското дружество, че Клиентът е представляван и от друг адвокат или данъчен консултант по съответния правен въпрос;
- (vii) предоставя на Адвокатското дружество или неговите съдружници/партньори, адвокати, с които си сътрудничи, асоциирани юристи, данъчни консултанти и др., необходимите пълномощни за предоставяне на правните услуги;
- (viii) съдейства на Адвокатското дружество при изпълнение на неговите задължения, произтичащи от Закона за мерките против изпирането на пари и от Закона за мерките срещу финансирането на тероризма, особено във връзка с идентификация и проверка на

идентификацията, съгласно условията, предвидени в тези закони.

- 6.2 Information examination. The Law Firm is not obliged to check the truth or accuracy of the information presented as fact by the Client.
- 6.2 Проверка на информацията. Адвокатското дружество не е задължено да проверява истинността или точността на предоставената му от Клиента информация.
- 6.3 Duties under the Measures Against Money Laundering Act and the Measures Against Financing of Terrorism Act. The Client notes that if the Law Firm carries out the so-called monitored activities, it is obliged, if the conditions laid down by the said acts are fulfilled, to identify and verify the Client, observe the reporting duty or refuse to comply with the Client's instructions or suspend the performance.
- 6.3 Задължения, произтичащи от Закона за мерките против изпирането на пари и от Закона за мерките против финансирането на тероризма. Клиентът има предвид, че в изпълнение на задълженията си по горепосочените закони, в случай, че са налице законовите условия, Адвокатското дружество е задължено да идентифицира и провери с определени документи идентификацията на Клиента, както и да изпълнява законовите си информационни задължения или да откаже да изпълни инструкциите на Клиента, или да преустанови изпълнението.
- 6.4 Change in essential information related to the Measures Against Money Laundering Act and the Measures Against Financing of Terrorism Act. If there is a change in the essential information provided by the Client to the Law Firm under the Measures Against Money Laundering Act, the Measures Against Financing of Terrorism Act and/or in relation to Article 6.3 of the GTC, the Client informs the Law Firm about such change without undue delay.
- 6.4 Промяна в съществена информация, свързана със Закона за мерките срещу изпирането на пари и Закона за мерките срещу финансирането на тероризма. При промяна на съществената информация, предоставена от Клиента на Адвокатското дружество, съгласно Закона за мерките срещу изпирането на пари, Закона за мерките срещу финансирането на тероризма и/или във връзка с чл. 6.3 от ОУ, Клиентът уведомява Адвокатското дружество за такава промяна без излишно забавяне.
- 6.5 Sanctions. The Client explicitly declares that no sanctions imposed especially by the European Union, the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the United Nations apply to the subject of the legal services provided by the Law Firm to the Client and the activities related to the legal services provided by the Law Firm to the Client. The Client also explicitly declares that the Client, any member of its statutory bodies, its shareholder(s) as well as its (ultimate) beneficial owner(s) are not personally subject to any sanction imposed especially by the European Union, the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the United Nations. The Client furthermore explicitly declares that the Client, the member(s) of its statutory bodies, its shareholder(s) as well as its (ultimate) beneficial owner(s) are not politically exposed persons or related persons to such politically exposed persons, neither any of them is established in a high-risk third country. The Client undertakes upon the request of the Law Firm to provide the Law Firm with information on the identity of its shareholder(s) as well as its (ultimate) beneficial owner(s) and fill in Client questionnaire. The Client also undertakes to provide the Law Firm upon its
- 6.5 Санкции. Клиентът изрично декларира, че предметът на правните услуги, предоставяни от Адвокатското дружество на Клиента, както и дейностите, свързани с правните услуги, предоставяни от Адвокатското дружество на Клиента, не подлежат на санкции, налагани особено от Европейския съюз, Съединените Американски Щати, Обединено кралство Великобритания и Северна Ирландия и Организацията на обединените нации. Също така Клиентът изрично декларира, че Клиентът, никой от членовете на законовите му органи, неговите съдружници/акционери, както и неговите (действителни) собственици не подлежат на санкции, налагани особено от Европейския съюз, Съединените Американски Щати, Обединено кралство Великобритания и Северна Ирландия и Организацията на обединените нации. Освен това Клиентът изрично декларира, че Клиентът, членовете на неговите законови органи, съдружници/акционери, както и неговите (действителни) собственици не са видни политически личности или свързани с видни политически личности лица, както и нито един от тях не е установен във високорискова трета държава.

request the same information about the Client's counterparty (counterparties). The Client must notify any change of the declarations in this Article 6.5 to the Law Firm immediately and no later than 7 (seven) business days from the date on which the change occurred.

Клиентът се задължава при поискване от Адвокатското дружество да предостави на Адвокатското дружество информация за самоличността на съдружниците/акционерите, както и на действителните собственици и да попълни въпросник за Клиента. Клиентът също така се задължава да предостави на Адвокатското дружество при поискване същата информация за насрещната на Клиента страна(и). Клиентът трябва да уведоми Адвокатското дружество за всяка промяна на декларираните в този член 6.5 обстоятелства незабавно и не по-късно от 7 (седем) работни дни от датата, на която е настъпила промяната.

6.6 Non-employment of employees of the Law Firm's Group. During the term of the Agreement and for 12 (twelve) months after its termination, the Client undertakes neither to employ any employee, partner, affiliated (substitute) attorney or tax advisor employed by or cooperating with the Law Firm or Law Firm's Group within in the term of the Agreement (the „Employee“), nor to conclude an agreement with an Employee or any third party, based on which the Employee would provide the Client directly or indirectly with legal, tax or similar services. If the Client breaches this obligation, it shall pay the Law Firm a penalty of EUR 200,000 and compensation for damage exceeding EUR 200,000.

6.6 Забрана за наемане на служители от групата на Адвокатското дружество. По време на срока на този Договор и за срок от 12 (дванадесет) месеца след прекратяването му, По време на срока на този Договор и за срок от 12 (дванадесет) месеца след прекратяването му, Клиентът се задължава да не наема някой от служителите, партньорите, адвокати/юристи-сътрудници или данъчни консултанти, наети от или в сътрудничество с Адвокатското дружество или Групата на Адвокатското дружество по време на Договора („Служител“), нито да сключва споразумение със Служител или трета страна, въз основа на което Служител би могъл да предоставя на Клиента директно или индиректно правни, данъчни или подобни услуги. В случай, че Клиентът наруши това задължение, той следва да заплати на Адвокатското дружество неустойка в размер на 200 000 ЕВРО и обезщетение за вредите, надхвърлящи сумата от 200 000 ЕВРО.

7. Liability

7.1 Liability solely for a breach caused by a fault of the Law Firm. The Parties agree that the Law Firm is liable to the Client only for the damage incurred by the Client which was caused by the fault of the Law Firm (not due to conduct without fault).

7.2 Limitation of liability. The Parties have considered the possible consequences of any eventual breach or breaches of the Law Firm's obligations under the Agreement or under legal regulations and agree in this respect that the maximum amount of damages that may be sustained by the Client as a result of a breach or breaches of the Law Firm's obligations shall be limited to the amount paid out by the respective insurance company as a result of the professional liability insurance of the Law Firm. In the event the insurance company declines to pay the claim of the Client, the liability of the Law Firm shall be limited to the financial

7. Отговорност

7.1 Отговорност само за нарушение по вина на Адвокатското дружество. Страните се съгласяват, че Адвокатското дружество отговаря единствено за вреди, причинени на Клиента по вина на Адвокатското дружество (Адвокатското дружество няма да носи безвиновна отговорност пред Клиента).

7.2 Ограничение на отговорността. Страните отчитат възможните последици от всяко евентуално нарушение или нарушения от Адвокатското дружество на задълженията му по този Договор или произтичащи от правни норми и се съгласяват в тази връзка, че максималната сума на вредите, които могат да възникнат за Клиента в резултат от нарушение или нарушения на задълженията на Адвокатското дружество е ограничена до сумата платена от съответното застрахователно дружество по силата на застраховката за професионална отговорност на Адвокатското дружество. В случай, че

amount received by the Law Firm from the Client for the legal services claimed. The limitation of liability does not apply to cases where the damages result from intentional conduct or gross negligence.

застрахователното дружество откаже да заплати претендираната от Клиента сума, отговорността на Адвокатското дружество ще бъде ограничена до сумата, получена от Адвокатското дружество от Клиента за правните услуги, от които произтича претенцията. Ограничението на отговорността не се прилага в случаите, когато вредите са възникнали в резултат на умисъл или груба небрежност.

7.3 Actual damage, not lost profit. The Parties also agree that in the case of any breach of the Agreement by one Party, the other Party shall be authorized to claim compensation only for the actual damage caused and not for lost profit (lost profit shall, for the purposes of the Agreement, mean loss of business opportunity, impossibility to use property, loss of production, etc.). The preceding sentence does not apply to cases where the damages result from intentional conduct or gross negligence.

7.3 Действително претърпени загуби, не пропуснати ползи. Страните също се съгласяват, че в случай на каквото и да било неизпълнение на този Договор от едната страна, другата страна ще има право да предяви иск само за действително претърпени загуби, а не и за пропуснати ползи (пропуснатите ползи, за целите на този Договор, означават загуба на бизнес възможности, невъзможност за използване на имущество, загуба на продукция и др.). Предходното изречение не се прилага в случаите, когато вредите са възникнали в резултат на умисъл или груба небрежност.

7.4 Exclusion of liability in the case of absence of assistance. The Parties also agree that the Law Firm shall not be held liable for any damage or prejudice, caused by the absence of the necessary and timely assistance of the Client, particularly as provided in the Agreement and Article 6 of the GTC.

7.4 Изключване на отговорност при липса на съдействие. Страните се съгласяват също така, че Адвокатското дружество няма да носи отговорност за каквото и да са вреди, причинени от липсата на необходимо и навременно съдействие от Клиента, по-специално, както е предвидено в Договора и в чл. 6 от ОУ.

8. Communication and other provisions

8. Съобщения и други разпоредби

8.1 All substantial matters in writing. The Client undertakes to inform the Law Firm in writing of all substantial facts or important instructions; any substantial facts or instructions in a form other than in writing must be confirmed by the Client without undue delay after the Client is requested to do so by the Law Firm. Data sent by email are considered to be made in writing. If the Client does not receive a confirmation from the Law Firm that Client's instruction has been received by 3 (three) days from the day the Client sent the instruction, the Client cannot consider the instruction delivered to the Law Firm and must use a different communication method to contact the Law Firm.

8.1 Всички съществени въпроси в писмен вид. Клиентът се задължава да информира Адвокатското дружество в писмен вид относно всички съществени факти и инструкции; всички съществени факти и инструкции в друга форма, освен писмена, следва да бъдат потвърдени от Клиента без неоправдано забавяне, след като Клиентът е помолен от Адвокатското дружество да го направи. Данни, изпратени по електронна поща се считат направени в писмена форма. Ако Клиентът не получи потвърждение от Адвокатската дружество, че инструкциите на Клиента са получени до 3 (три) дни от деня, в който Клиентът е изпратил инструкциите, Клиентът не може да счита инструкциите за получени от Адвокатското дружество и трябва да използва различен метод за комуникация с Адвокатското дружество.

- 8.2 Any notice given under the Agreement shall be in writing and shall be served by personal delivery (or by courier) or delivered by registered post or by email to the address of the relevant party indicated in the Agreement and in the case of email – to the email address of the relevant person set out in the Agreement. Any such notice shall be deemed to have been received:
- (i) if delivered personally, by post or by courier, at the time of delivery. If the addressee refuses to accept the notification it is considered delivered upon refusal. If the notification is returned to the sender due to failure of its delivery, it is considered delivered on the 5th (fifth) business day following its dispatch (in the case of delivery abroad – on the 15th (fifteenth) day following its dispatch);
 - (ii) in the case of email, the first business day following the dispatch of the email to the appropriate email address.
- 8.3 Client's seat in Law Firm's premises. The Parties will sign a separate agreement which shall govern their rights and obligations in the cases where the Client's seat, or the company seat for which the Client acts as founder prior to foundation, is located in the premises of the Law Firm.
- 8.4 Electronic mail and associated risks. The Parties agree to communicate with each other, amongst other means, by electronic mail (email) without a guaranteed electronic signature. The Client is aware of the risks connected with this means of communication (and accepts them); these risks are particularly that electronic mail can contain harmful software (viruses, etc.) or may not be delivered to the recipient or may be delivered with a significant delay or may be blocked or filtered by the software used by the addressee which blocks unsolicited email (spam), and that ultimately a third party may intercept, read or modify the message during transfer, or the message may be forged by a third party. If the Client, during the terms of the Agreement, requires security for electronic mail (e.g., by using a guaranteed electronic signature or instruments of asymmetrical cryptography), the Law Firm shall comply with the request of the Client. If the Law Firm is not equipped with the means of security required by the Client, the Client shall reimburse the Law Firm for all expenses incurred in acquiring and operating the required means (e.g., payments to acquire or extend a licence for specific software).
- 8.2 Всяко предизвестие/уведомление по този Договор трябва да бъде направено писмено и да бъде връчено лично (или чрез куриер) или да бъде доставено по поща с обратна разписка или чрез и-мейл до адреса на съответната страна, посочена в Договора, като в случай, че е изпратено по и-мейл – да бъде до и-мейл адреса на съответното лице, съгласно Договора. Всяко предизвестие/уведомление ще се смята за получено:
- (i) ако е доставено лично, по пощата или чрез куриер, в момента на доставяне. Ако адресатът откаже да приеме предизвестие/уведомлението, то се счита за връчено при отказ за приемане. Ако предизвестие/уведомлението бъде върнато на изпращача поради пречка пред доставянето, то се счита за връчено на петия (5) работен ден, следващ изпращането (в случай на доставяне в чужбина – на петнайсетия (15) ден следващ изпращането);
 - (ii) в случай на изпращане по и-мейл, първият работен ден след изпращането на и-мейла до съответния и-мейл адрес.
- 8.3 Седалище на Клиента в помещението на Адвокатското дружество. Страните ще подпишат отделно споразумение, което урежда техните права и задължения в случаите, когато седалището на Клиента или седалището на дружеството, за което Клиентът действа като учредител преди учредяването, се намира в помещението на Адвокатското дружество.
- 8.4 Електронна поща (е-мейл) и свързани рискове. Страните се съгласяват да кореспондират помежду си, освен чрез други способи, чрез електронна поща без сертифициран електронен подпис. Клиентът осъзнава рисковете, свързани с това комуникационно средство (и ги приема); тези рискове се състоят по-специално в това, че електронната поща може да включва вреден софтуер (вируси и т.н.) или може да не се доставя до получателя, или пък може доставката да закъснее значително, или да бъде блокирана или филтрирана от софтуер използван от адресата, който блокира спам мейли, или в крайна сметка трета страна може да прекъсне, прочете или измени мейлите по време на предаването или съобщението може да бъде фалшифицирано от трета страна. Ако Клиентът в срока на действие на този Договор постави изискване за сигурност за електронната поща (напр. чрез използване на сертифициран електронен подпис или инструменти за асиметрична криптография), Адвокатското дружество ще се съобрази с искането на Клиента. Ако Адвокатското дружество не е оборудвано с исканите от Клиента мерки за

сигурност, Клиентът ще възстанови на Адвокатското дружество всички разходи, свързани с придобиване и функциониране на средствата (напр. заплащане на доставка или продължение на лиценза за специфичен софтуер).

8.5 The Client is obliged to notify the Law Firm immediately and not later than by 7 (seven) business days of any change in its beneficial owner(s) and/or controlling person(s).

8.5 Клиентът е длъжен да уведоми Адвокатското дружество незабавно и не по-късно от 7 (седем) работни дни за всяка промяна на действителните собственици и/или контролиращи лица.

9. Final provisions

9. Заключителни разпоредби

9.1 In case of discrepancy between the Agreement and the GTC, the Agreement prevails.

9.1 В случай на несъответствие между Договора и ОУ, Договорът има предимство.

9.2 Avoidance of agreement. The Law Firm is entitled to terminate the Agreement with immediate effect upon the delivery of a notice of termination, if the Client is in default with any due payment for more than 15 (fifteen) days as of the due or if the Client does not provide the Law Firm with the assistance necessary for due provision of legal services.

9.2 Прекратяване на Договора. Адвокатското дружество има право да прекрати този Договор с незабавно действие след доставяне на уведомление за прекратяване, ако Клиентът е в забава с плащане на което и да е от дължимите плащания с повече от 15 (петнадесет) дни от датата на която задължението е било изискуемо или ако Клиентът не предостави на Адвокатското дружество необходимото съдействие за надлежно предоставяне на правни услуги

9.3 The Law Firm is entitled to refuse the provision of legal services or to terminate the Agreement with an immediate effect in case the Client does not provide the confirmation mentioned in the last sentence of Article 5.7 of the GTC or information on the identity of its or its' counterparty's (counterparties') shareholder(s) and (ultimate) beneficial owner(s) according to the Agreement.

9.3 Адвокатското дружество има право да откаже предоставянето на правни услуги или да прекрати настоящия Договор с незабавно действие, в случай че Клиентът не предостави потвърждението, посочено в последното изречение на чл. 5.7 от ОУ или информация за самоличността на насрещната му страна(и), съдружниците/акционерите или действителните собственици съгласно Договора.

9.4 Notice. Both Parties may terminate the Agreement upon a written notice of termination without cause. The termination period is 1 (one) month and commences from the moment of delivery of the notice to the other Party.

9.4 Предизвестие. Двете Страни могат да прекратят настоящия Договор след писмено предизвестие за прекратяване без причина. Срокът за прекратяване е 1 (един) месец и започва да тече от момента, в който предизвестие е доставено на другата Страна.

9.5 Refusal to fulfil. If the Client is in default with the fulfilment of its obligations under the Agreement and/or the GTC, the Law Firm is entitled to refuse to provide legal services until the Client fulfils these obligations.

9.5 Отказ от изпълнение. Ако Клиентът е в забава с изпълнението на своите задължения по Договора и/или ОУ, Адвокатското дружество има право да откаже да предостави правни услуги, докато Клиентът не изпълни тези задължения.

- 9.6 Governing law. The GTC are governed by the law of the Republic of Bulgaria.
- 9.7 Dispute resolution. All disputes concerning the fee or reimbursement of costs or advance payments between the Client and the Law Firm, regardless of whether they arose in connection with the provisions of legal services or in connection with the Agreement or in connection with the provision of legal services on the basis of other arrangements between the Law Firm and the Client before the execution of the Agreement, will be settled by the Arbitration Court at the Bulgarian Chamber of Trade and Industry in accordance with its Rules for cases based on arbitration agreements. The arbitration clause remains effective even after the termination of the Agreement or after withdrawal from it. All other disputes, regardless of whether they arise under or in connection with the Agreement or in connection with the provision of legal services on the basis of other arrangements between the Law Firm and the Client before the execution of the Agreement, will be settled by the Bulgarian courts where the Law Firm is seated.
- 9.6 Приложимо право. ОУ се подчиняват на правото на Република България.
- 9.7 Начин на разрешаване на споровете. Всички спорове относно таксата (хonorара) или възстановяването на разходи, или авансови плащания между Клиента и Адвокатското дружество, независимо дали те са възникнали във връзка с предоставянето на правни услуги или във връзка с Договора, или във връзка с предоставянето на правни услуги въз основа на други споразумения между Адвокатското дружество и Клиента преди подписването на Договора, ще бъдат разрешавани от Арбитражния съд при Българската търговско-промишлена палата съобразно с неговия Правилник за дела, основани на арбитражни споразумения. Арбитражната клауза остава в сила дори и след прекратяването на Договора или след развалянето му. Всички други спорове, независимо от това дали те възникват по или във връзка с Договора, или във връзка с предоставянето на правни услуги въз основа на други споразумения между Адвокатското дружество и Клиента преди подписването на Договора, ще бъдат разрешавани от българските съдилища, където се намира и седалището на Адвокатското дружество.

Version/Версия: **PPBG 2023-11-30**

Date/Дата: 30.11.2023